



Wygraj książkę z Wydawnictwa Literackiego!

2017-10-25

Skoro Krakowem rządzi właśnie Festiwal Conrada, to mamy propozycję nawiązującą do patrona tej imprezy. Transfuzja ciemności, czyli Joseph Conrad piszący w głowie Jacka Dukaja „Heart of Darkness”. Najważniejszy i najodważniejszy projekt literacki roku nosi tytuł właśnie „Serce ciemności”!

Kiedy czytamy w 2017 roku „Serce ciemności”, czytamy inną książkę niż Brytyjczycy w roku 1899. Te same zdania otwierają w nas inne przeżycia. Inne słowa klucze pasują bowiem do czytelników coraz odleglejszych od świata i kultury oryginału. Wszystko trzeba zmienić, aby najważniejsze – przeżycie zadane przez autora – pozostało takie samo.

Co robi Marlow na łodzi, płynącej nocą po Tamizie? „Wżywa” w siebie słuchaczy mocą swojej opowieści – tak jak on „wżył” się w Kurtza.

Jaka dziś jest rola literatury transferu przeżyć? Jak dokonać masowej transfuzji Conradowej ciemności do serc współczesnych czytelników? I czy jest to jeszcze w ogóle możliwe poprzez słowa zastępujące wrażenia zmysłowe?

Projekt-obsesja, wyzwanie, które prześladowało Jacka Dukaja od kilkunastu lat, a zarazem eksperyment z przekładalności prozy i przeżycia.

To nie jest nowe tłumaczenie, to coś znacznie więcej.

Albowiem takie zadanie przed sobą postawiłem: słowem pisanim sprawić, byś usłyszał, byś poczuł, a nade wszystko – zobaczył. Tyle i nic więcej, tyle – gdyż w tym jest wszystko.

Joseph Conrad

Nie jestem tłumaczem. Jestem autorem Josepha Conrada piszącego Heart of Darkness dla dwudziestopiętnastowiecznych polskich czytelników.

Jacek Dukaj

KONKURS

Mamy dla Was kilka egzemplarzy **książki „Serce ciemności” Josepha Conrada** wydanej przez Wydawnictwo Literackie. Dla chętnych mamy proste pytanie: **Kiedy powstała ekranizacja „Jądra ciemności” Conrada i kto ją wyreżyserował?** Podsyłajcie je na adres: konkurs.mk@um.krakow.pl do **piątku, 27 października do godz. 12.** W tytule maila wpiszcie: WYDAWNICTWO LITERACKIE, a w jego treści adres, na który ma zostać przesłana książka. Zwycięzców o nagrodzie poinformujemy indywidualnie.